

# 习近平国际演讲亲民话语特征及其英译特色研究<sup>\*</sup>

华东师范大学 窦卫霖 上海对外经贸大学 温建平

**提 要:** 国家领导人的国际演讲是具有重要政治意义的官方话语。本文以《习近平谈治国理政》一书中 23 篇国际演讲的中、英文本为研究对象,分析习近平的话语特征及其英语翻译特色,并结合国际媒体的相关报道分析这些话语及其翻译的传播效果。研究发现,习近平话语的最大特征之一是其亲民性,集中表现为“善讲故事”、“博引经典”、“巧借隐喻”和“广用俗语”等方面。这些亲民话语特色在英译本中主要通过直译、化译、回译等翻译方法得到了较好的再现,赢得了国际受众的好评,也为中国政治文献的对外传译工作提供了有益启示。

**关键词:** 习近平国际演讲; 亲民话语特征; 英译特色

## 1. 引言

党的十八大以来,以习近平同志为总书记的党中央带领全党全国各族人民开启了改革开放和现代化建设的新征程。在治国理政的实践中,习近平发表了一系列重要论述。《习近平谈治国理政》(以下简称“《治国理政》”)一书收录了习近平在 2012 年 11 月 15 日至 2014 年 6 月 13 日期间的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等 79 篇,分为 18 个专题,全面系统回答了新的时代条件下中国发展的重大理论和现实问题,是国际社会了解当代中国的重要窗口、寻找中国问题答案的一把钥匙。《治国理政》由中国国务院新闻办公室会同中共中央文献研究室、中国外文局编辑,2014 年 9 月 28 日由外文出版社以中、英、法、俄、阿、西、葡、德、日等多语种向全球出版发行。一经问世就引起了国际国内社会的强烈反响。据报道,该书“全球发行量突破 400 万册,其中海外发行 40 万册,这是改革开放以来,中国国家领导人著作海外发行的最高记录”(管永前,2015: 54)。国际政要、专家对该书的发行给予了积极评价。

本书在国际上受到欢迎,当然首先是因为随着中国国力的日益增强,中国官方话语(窦卫霖,2011: 12)<sup>①</sup>受到全世界前所未有的极大关注,同时也与习近平话语风格有关。习近平治国理政话语体现出可读性强的亲民政治话语特征,另外与

该书的成功翻译与有效对外传播也密不可分。中国党政文件对外翻译有半个多世纪的历史,中央编译局、外文局、新华社、外交部等单位拥有大量业务能力精湛、实践经验丰富的中外专家翻译队伍,保证了该书英译本的权威性。所以,本文以该书中 23 篇国际演讲的中、英文本为研究对象,分析习近平的亲民话语特征及其英语翻译特色,并结合国际媒体的相关报道分析这些亲民话语及其翻译的传播效果,从而为中国政治文献对外传译工作得出有益启示。

## 2. 习近平亲民话语特征分析

《治国理政》一书内容涉及国内国际的政治、经济、国防、外交、文化、社会等。笔者对 23 篇在国际场合上的演讲和问答的中英文版建立了平行语料库,从跨文化和话语分析视角进行了对比研究,发现亲民化语言风格称得上是习近平国际演讲的一大特色,突出地表现在讲故事、引经典、借隐喻和用俗语四个方面。

### 1) 善讲故事

习近平是一个讲故事的高手,他善于用故事来讲理,让事实来说话,以事例来说明,这已经成为他在国际场合的演讲的一个重要特征和风格。在这 23 篇国际演讲中,习近平共讲述了 11 个故事,其主题包括:丝绸之路源头、郑和下西洋、一对中国母子为苏联英雄守陵半个多世纪、俄罗斯儿童应邀来中国接受康复治疗、汶川地震之后中

<sup>\*</sup> 本文为上海市哲学社会科学项目“基于翻译视角的对外传播研究”(批准号:2015BY003)和上海市教委科研创新项目“改革开放以来中国特色话语对外传译效果研究”(批准号:15ZS015)的阶段性成果。

<sup>①</sup> 官方话语,是指国家领导人、官方文献或官方发言人发表的正式观点。详见窦卫霖(2011)。

国儿童到俄罗斯疗养、冼星海与阿拉木图音乐家拜卡达莫夫的友谊、坦桑尼亚人民传递北京奥运会火炬、非洲人民无私援助汶川地震灾民、中国电视剧《媳妇的美好时代》在非洲热播等。例如 2013 年 3 月习近平在莫斯科国际关系学院所做的 396 个字的演讲中就讲述了三个故事(占全文篇幅的 9.8%) 在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心的讲话共 412 字,他也讲了 3 个故事(占 9.6%)。

这些故事是对大量的生活素材加以提炼,围绕一个中心情节“故事核”,采用故事化的叙事策略,用比较接近口语的通俗性文字讲述,具有“讲得出,听得进,记得住,传得开”的特点。习近平演讲中的故事受到了受访国家的积极评价,激起了受众的强烈共鸣。如新闻编辑安娜表示演讲中的故事让人深有感悟“我以前并不知道库里申科,但习近平竟然能够在演讲中谈到我们国家的英雄,一下拉近了我们之间的距离,我觉得很亲近。”她还说“习近平在演讲中讲到别斯兰人质事件,我很意外,也很感动,这在欧洲其他国家或者美国领导人的演讲中从来没有过,说明他重视并尊重俄罗斯人民。”

## 2) 博引经典

在国际演讲中善引经典也是习近平最常用最熟稔的话语策略之一,他善于根据演讲对象和内容广征博引古今中外的优秀文化元素,特别是对于古今中外的格言、警句、古语和诗词等都运用自如,恰到好处,增加了演讲的感染力,这也往往会被人津津乐道,赢得受众的情感认同。他在 23 篇演讲中引用经典高达 40 处,其中引用本国经典 26 处,外国经典 14 处。

一是引用外国经典。引用外国经典是演讲者对当地听众示好、表达文化认可的重要方式,也可以让演讲信息传达更有效,更有助于听众理解,我们也可以把它形象地称作“接地气”。习近平几乎在每个演讲中都巧妙地引用当地人民耳熟能详的谚语,如引用俄罗斯当地文化的谚语“大船必能远航”,坦桑尼亚谚语“河有源泉水才深”,荷兰哲人伊拉斯谟的话“预防胜于治疗”,阿拉伯谚语“被行动证明的语言是最有力的语言”,哈萨克斯坦谚语“吹灭别人的灯,会烧掉自己的胡子”,拉美谚语“朋友要老,好酒要陈”,以及中墨两国共同的谚语“有志者事竟成”等等,以唤起当地人民的情感认同,在两国之间搭建起一座心理上沟通的桥梁。诸多境内外媒体都对这些引用表现了青

睐,在报道中转引了其中一些引语。

二是引用本国经典。引用本国经典是宣传中华文明的重要方式,也是习近平演讲中必用的话语策略之一,特别是一些可理解度高的俗语谚语和广为流传的名言诗句在他的讲话中顺手拈来,得心应手,亲民性极强。如习近平在演讲中不仅引用了中国古代思想家孔子的“己所不欲,勿施于人”和庄子的“水之积也不厚,则其负大舟也无功”等经典,而且使用了许多国人耳熟能详的谚语,如“一年之计在于春”、“顺之者昌,逆之者亡”、“国之交在于民相亲”、“授人以鱼,更要授人以渔”、“饮水不忘挖井人”、“家和万事兴”、“人生乐在相知心”等等。习主席充分利用国际演讲的机会,对外传播中国 5 000 多年历史沉淀下来的“崇尚和平、和睦、和谐”的中华文明和民族精神,引用古人“国虽大,好战必亡”的箴言,强调“以和为贵”、“和而不同”、“化干戈为玉帛”、“国泰民安”、“睦邻友邦”、“天下太平”、“天下大同”等理念世代相传。笔者发现,国内媒体对于这类引经据典表现出了很高的热情。

## 3) 巧借隐喻

习近平在 23 篇国际演讲中借用隐喻 52 个,用这些形象化的比喻妙说和修饰手段来诉诸感情,增加吸引力、感染力和感召力。他把中非两国人民对两国关系的开拓比喻为“逢山开路、遇水架桥”,把非洲比喻为“希望的大陆”、“发展的热土”,把非洲人民对中国人民的情谊比喻为“热情似火”,“就像非洲的阳光那样温暖热烈,让人难以忘怀”。“中国需要和平,就像人需要空气一样,就像万物生长需要阳光一样。”在讲述政治冲突、热点问题不断时,他生动地说道“按下葫芦起了瓢。”在阐述“一个国家的发展道路合不合适,只有这个国家的人民最有发言权”时,引用了谚语“鞋子合不合适,只有脚知道”,妙趣横生的语言让演讲生动形象起来。

从外媒报道中我们可以看出,通俗的带有生活气息的比喻很能引起听众的兴趣,其中尤以“鞋子理论”为甚。巴西资深记者和中国问题专家卡洛斯·塔瓦雷斯对“鞋子理论”的表述非常赞赏:这一语新奇大方、包含朴素的哲学思想又寓意丰富。

## 4) 广用俗语

所谓俗语是汉语语汇里为群众所创造,并在群众口语中流传,具有口语性和通俗性的语言单

位,是通俗并广泛流行的定型的语句。<sup>①</sup> 俗语简练而形象化,大多数是劳动人民创造出来的,具有很强的感染力。习近平使用了一些简单质朴、清晰易懂、有浓郁生活气息的口头语言,使国外受众听得懂、记得住。比如习近平在莫斯科国际关系学院演讲中说“要跟上时代前进步伐,就不能身体已进入 21 世纪,而脑袋还停留在过去”、“中俄国情不同……取长补短可以起到一加一大于二的效果”;对坦桑尼亚尼听众说“我们双方谈得来,觉得相互平等”、“真朋友最可贵”、“中方真诚祝愿并坚定支持非洲在联合自强的道路上步子迈得更大一些”、“我相信,机遇总比挑战大,办法总比困难多”。习近平在联合国教科文总部的演讲《文明因交流而多彩,文明因互鉴而丰富》中表示我们只要秉持包容精神就不存在什么文明冲突,就可以实现文明和谐,“这就是中国人常说的:‘萝卜青菜,各有所爱’”。习近平在谈到我国周边外交时,敞开心扉,坦诚相对,语气平和,要求“讲平等,重感情;常见面,多走动;多做得人心、暖人心的事,使周边国家对我们更友善、更亲近、更认同、更支持,增强亲和力、感召力、影响力”。

习近平国际演讲中运用的这些俗语也取得了很好的传播效果。正如埃及前驻华大使马哈茂德·阿拉姆所说,“习近平是在用一种最朴实的方式宣示中国的外交理念,显示出中国新领导人丰富的智慧。演讲非常朴实,没有追求华丽的句式,这表明中国新一代领导人务实和脚踏实地的作风,拉近了中国与世界的距离。”

由此可见,习近平的国际演讲成功地运用了讲故事、引经典、借隐喻和用俗语等多种话语策略。这些从百姓视角出发、很接地气的亲民话语一扫人们反感的大话、套话、空话和“官话”与大众话语体系很对接、很吻合,引起受众的心理共鸣和认同。

### 3. 习近平亲民话语特征的英译分析

从本质上讲,翻译意味着语言形式的变化,要把一种文化支撑下的语言形式转换成另一种文化支撑下的语言形式,同时要保持其内容不变。上述亲民话语特色中,讲述故事旨在增强语言感染力,加深两国人民之间的理解和友谊;引用外国经典易于拉近与对象国民众的距离,产生共鸣和认

同感;借用隐喻、使用本国经典有利于传播中国文化,加深别国人民对我国文化的了解和理解;广用白话更贴近百姓,平易近人,产生亲切感。

有鉴于此,译者所采取的翻译方法也自然应该体现上述话语特色的目的和功能。我们对习近平在 23 篇国际演讲中上述话语特色进行了统计,共讲述故事 11 个,引用经典 40 个(其中引用本国经典 26 个,外国经典 14 个),借用隐喻 54 个,使用俗语 15 处,共计 120 个。笔者经过对原文和译文的对比研究后发现,译者选用翻译方法时充分考虑到话语目的,以融通中外的话语方式翻译“习式”亲民话语,通过对中英文平行语料的仔细研读分析,笔者认为译文主要采用了直译、化译和回译三种方法来再现上述特色(详见表 1)。故事的翻译主要使用了化译法,重在再现其情节性和感染力;对象国经典的翻译主要使用回译法,希望以此增加对象国民众对话语的熟悉度和亲近感;译者主要使用了直译法来翻译本国经典和俗语,以突出中国文化内涵,凸显语言的平易性和大众化。下文笔者将结合实例进行分析。

表 1. 话语特色及其翻译方法汇总

话语特色	翻译方法			总计
	直译	化译	回译	
讲故事		11		11
借隐喻	52	2		54
引经典-外国经典 引经典-本国经典	26		14	40
用俗语	13	2		15
总计	91	15	14	120

#### 1) 直译

虽然英汉两种语言及其文化之间有很大差异,直译法的使用往往会有很大局限性,但是英汉两种语言存在着诸多共性,为直译提供了客观的物质基础。直译有利于拓展文化视野,向目标语读者传递原文的文化信息,使目标语读者更好地了解原语的文化特色。在习近平国际演讲的译文中,我们发现直译成为再现语言特色和风格的重要手段。如表 1 所示,译者在翻译时共使用直译法多达 91 次,特别是在翻译隐喻、本国经典和俗

<sup>①</sup> 百度百科 [http://baike.baidu.com/link?url=ljDz3OJYF7QNmNQH7B7z02AxWxDnJ5Cn-7th9Q-Tf4N20B2g43XJ\\_xx-ypAyp0RqUBrPbYdYEgQtZ0J7IFJ\\_Aa](http://baike.baidu.com/link?url=ljDz3OJYF7QNmNQH7B7z02AxWxDnJ5Cn-7th9Q-Tf4N20B2g43XJ_xx-ypAyp0RqUBrPbYdYEgQtZ0J7IFJ_Aa)

语时更倾向于使用直译法,占话语特色总量的75.8%。在使用化译法翻译故事时,译者也会辅之以直译法。

例1:早春3月,意味着一个新的万物复苏季节的到来,意味着一个新的播种的时刻的到来。常言道,一年之计在于春。中俄双方把握这美好的早春时节,为两国关系和世界和平与发展辛勤耕耘,必将收获新的成果,造福两国人民和各国人民。

译文: The month of March marks the return of spring, a season of sowing and great renewal. As a popular Chinese saying goes, "he who hopes for a good year starts planning in spring." China and Russia, having taken advantage of this season to plough and hoe not only for our relations but also for peace and development in the world, will surely reap a bumper harvest to the benefit of our two peoples and those of other countries.

在本例中,习近平引用了中国经典谚语“一年之计在于春”,意在强调中俄友好关系的重要意义以及此次访问在时间上的关键性。译者将其直译为“he who hopes for a good year starts planning in spring”,因为对中国和俄罗斯两国人民而言,春天都是一年的开始,都是万物复苏的季节。而且原文中这句谚语之前和之后的信息分别对春季做了铺垫和补充,为对象国民众理解这句经典提供了便利。

例2:人类社会发展的历史证明,无论会遇到什么样的曲折,历史都总是按照自己的规律向前发展,没有任何力量能够阻挡历史前进的车轮。

译文: Yet as shown by humanity's progress, history always moves forward according to its own laws despite twists and turns, and no force can hold back its rolling wheels.

在本例中,习近平使用了隐喻,将历史发展的进程比喻为“车轮”,该意象为英汉两种语言所共有,对车轮的前行无法阻挡的认知也是两种语言的共同点,因此,译者采用了直译法,使用 wheels 这一形象。同时为了更加准确,前面还将原文中隐含的车轮“滚动”之意也一并译出,译为“rolling wheels”,更加形象准确,也便于译语读者理解。

例3:鞋子合不合脚,自己穿了才知道。

译文: Only the wearer of the shoes knows if they fit or not.

本例既是引用本国的经典,也是习近平使用的通俗易懂的俗语,虽然语言简单朴素,但是蕴含丰富,包含着深刻的哲学思想。译者采用了直译法来表现原文中穿鞋者与鞋子的关系,因为不论对象国语言中是否有类似的表述,对象国读者都能从自身的体验中感受到这句话所蕴含的道理,并依次推理出一个国家的制度是否合理关键在于对该国历史、该国国情的适应性的道理。事实上这样的译文也有助于对习近平“鞋子理论”的再传播。

从外媒报道中我们可以看出,通俗易懂、带有生活气息的隐喻往往能引起听众的兴趣。因此,在翻译隐喻时,在不产生交际障碍的前提下,移植喻体的直译法是优选翻译方法。“萝卜青菜,各有所爱”译为 Radish or cabbage, each to his own delight; “饮水不忘挖井人”直译为 When we drink water from the well, we should not forget those who dug it; “人生乐在相知心”被译为 The pleasure of life lies in having bosom friends 等等,不一而足。这样不但可以保留原文的信度和效度,也易于受众理解和感悟。

## 2) 化译

钱钟书曾经用“化”境来描述翻译的最高境界。他在《林纾的翻译》一文中写道“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,就算入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为原作的‘投胎转世’,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本。”(钱钟书,1984: 267)化境是语言转换和“风味”传递的统一,一方面要使译文的语言文字流畅通顺,“读起来不像译本”,另一方面要保留原文的“精神姿致”,使译文不失真、不走样。

如上所述,习近平善讲故事,虽然篇幅不长,但有很强的感染力,能以情动人且真实可信。要在极为有限的篇幅内用译文打动听众,对译者意味着很大的挑战。如表1所示,译者在亲民话语的翻译中共使用15次化译法,其中11次是在故事的翻译中。

例4:中国汶川特大地震发生后,非洲国家纷纷伸出援手,有的国家自己也不富裕、人口不到200万,向地震灾区慷慨捐出200万欧元,相当于人均1欧元,这份情谊让中国人民备感温暖。

译文: In the wake of the devastating earthquake

in Wenchuan, African countries rushed to China's assistance. An African country, with a population of fewer than two million and not well-off itself, made a generous donation of two million Euros to the quake area—about one Euro per person! This outpouring of compassion has warmed our hearts.

原文是习近平在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心的演讲中讲述的一个故事。故事情节虽然简单,但讲述的是百姓身边的事,故事中的人物、场景、情节均来源于生活,具有鲜活的生活气息和强烈的平民意识,更容易让受众产生共鸣和感动。本故事中饱含着坦桑尼亚人民对中国人民的深情厚谊。译文选用了一些具有感情色彩的词汇来传递其中蕴含的情感,用 *devastating* 凸显了灾难的毁灭性,用 *rush* 来表达非洲国家获悉中国汶川地震后的急切心情,用 *generous* 一词来展示对非洲人民来说“一欧元”之不易,用 *about one Euro per person!* 这一解释性短语来强化非洲人民捐赠的相对数量之大,用感叹号来加强语气。从结构上,使用介词短语 *with a population of fewer than two million and not well-off itself* 作为描述性语言,强化了坦桑尼亚这一非洲国家人口之少与生活不富裕的现实反差,与后面的慷慨捐赠形成了对比。译者巧妙发挥了英语的语言特点和语言优势,将原文蕴含的“情”融化在整个故事之中,再现了坦桑尼亚人民对中国人民的深情厚谊。

习近平讲述的故事使用了一些有汉语特色的表述方法,如果照直译成英文,则可能会引起误解,如下例。

例5: 要跟上时代前进步伐,就不能身体已进入21世纪,而脑袋还停留在过去,停留在殖民扩张的旧时代里,停留在冷战思维、零和博弈老框框内。

译文: *Keeping up with the times, one cannot live in the 21st century while thinking in the old fashion, lingering in the age of colonial expansion or with the zero-sum mentality of the Cold War.*

在本例中,习近平使用了“脑袋”来喻指思想与理念,用“身体已进入21世纪”和“脑袋还停留在过去”来比喻人的思想和理念跟不上时代发展步伐。如果直接用 *body* 和 *head* 来对应“身体”和“脑袋”的话,可能会引起“身首异处”的联想,可能会引起受众的误解,因此不宜采用直译法。此时译者即需准确把握表述法的深层次含义,并根据其意义和译入语表达习惯进行翻译。译文巧妙地回

避了字面对应,从深层次挖掘语言字里行间的意义并通过地道的译入语语言形式予以再现,将其虚化实意,译为“*thinking*”和“*live*”,回避了身体与脑袋的问题,同时也不会让受众感到无所适从。

可见,在无法采用直译法时,译者往往采用化译法,将原文中的信息融汇于心,并融化在词汇、语法结构和句式安排等要素之中,将信息内容和言外之意准确再现,实现了话语内涵的有效传播。

### 3) 回译

回译是指将从一种语言翻译或转借的语言表述再重新翻译成其源语表述的一种翻译方法。贺显斌(2002: 47)区分了三种功能不同的回译:用作一种翻译策略、用于译文检验和翻译教学以及用作语言研究和翻译研究的辅助工具。本文所说的回译即是从外语文化中借用过来的文化成分原原本本地归还到外语文化中的“完璧归赵”式的还原过程。就汉英翻译而言,“回译就是文化还原,即将某些英语文化语汇的汉语译名还原成其原来的英语形式”(贺显斌,2002: 47)。随着不同文化之间交流的日渐增多,某一语言中的词汇或语言表述往往会通过各种翻译方法被引入另外一种语言之中,有时又需要将这此翻译再重新译回到源语中。著名翻译家思果(2000: 119)认为回译是一件难事,他说“本来是外文,不管多难,都可以译成中文;独有原来是中文的外文译文,任何高手也译不出来;意思可以译对,却不是原文。”也正因为此,回译经常被作为翻译教学的一种策略,“回译对译文的检验功效是其他方法无法企及的”(冯庆华、李美,2001: 436)。

如上所述,习近平在国际演讲中使用一些从其他国家引进的表述方法,体现了我国对出访国人民的尊重、国家领导人的友好态度,或突出演讲内容的客观性,往往会引起受众的高度情感认同,也便于受众准确理解和把握原文的内涵,为两国关系的发展奠定良好的基础。因此,引用的外国经典应该尽可能回归原文。当然,译语可能并非英语,而《治国理政》的译文却是英语,外国经典被习近平引用是因为这些经典已经翻译成为汉语或经由英语译成了汉语,现在需要再次经过翻译再转换成译语,这中间在语言结构或词汇使用上可能会有些差异,但是如果可能,译者还是需要考证源语中经典的表述方式,在回译时尽可能采用原来的表述,以实现“完璧归赵”,引起译语听众的认同和共鸣。如表1所示,译者共使用的14

次回译都出现在外国经典的翻译中。

例 6: 莱布尼茨说 唯有相互交流我们各自的才能 ,才能共同点燃我们的智慧之灯。

译文: As Gottfried Wilhelm Leibniz once observed , only the sharing of our talents will light the lamp of wisdom.

2014 年 3 月 28 日 ,习近平应德国科尔伯基金会邀请 在柏林发表重要演讲 阐述中国的和平发展道路和独立自主的和平外交政策 强调中国走和平发展道路是中华民族热爱和平的文化传统的继承和发扬 其间便引用了深受德国人喜爱的哲学家、数学家弗里德·威廉·莱布尼茨关于文化交流的经典名言。莱布尼茨( 1646—1716) 出生于神圣罗马帝国莱比锡 ,是德国的骄傲 ,是欧洲理性主义哲学的高峰之一。他还接触过中国文化 ,其发明的二进制与中国阴阳八卦渊源颇深。习近平引用这一经典名言体现了我国对德国文化和人民的尊重和友好态度 ,为中国外交政策获得支持和认可起到了良好的铺垫作用 ,这其中也有经典回译之功。

例 7: 拿破仑曾经说过 ,世上有两种力量: 利剑和思想; 从长而论 利剑总是败在思想手下。

译文: Napoleon Bonaparte once said, “There are only two forces in the world , the sword and the spirit. In the long run the sword will always be conquered by the spirit. ”

例 7 是习近平 2014 年 3 月 27 日在巴黎联合国教科文总部演讲中引用的法国人名言。此处的译文是英语 ,之前是从法语直接翻译成汉语或经由英语翻译成汉语。此处的译文与笔者在网上查到的译文句子结构完全相同 ,只是有选词差异。网上译文如下:

“There are but two powers in the world , the sword and the mind. In the long run the sword is always beaten by the mind. ”— Napoleon Bonaparte ( 引自: <http://www.military-quotes.com/Napoleon.htm>)

例 8: 哈萨克斯坦谚语说的那样 “吹灭别人的灯 ,会烧掉自己的胡子。”

译文: As a Kazakh proverb aptly puts it, “one who tries to blow out another’s oil lamp will get his beard singed. ”

这是 2014 年 5 月 21 日在亚洲相互协作与信任措施会议第四次峰会上的讲话中引用的哈萨克斯坦谚语 ,意在突出中国政府公正客观的立场。安全应该是普遍的 ,不能一个国家安全而其他国家不安全 ,一部分国家安全而另一部分国家不安全 更不能牺牲别国安全谋求自身的所谓“绝对安全”。此经典的英译不在于其形式的回归 ,而是重在突出谚语本身内涵的回归 ,以求获得参加会议国家的多方认同。

#### 4. 结语

习近平国际演讲通过讲故事、引经典、借隐喻和用俗语等具体话语策略展现了国家领导人的亲民友善的风范 ,这些亲民话语特征在《治国理政》英译本中通过多种翻译方法得到了较好的再现。直译是习近平话语特色再现的主要手段 ,对传播中国文化起到了重要作用; 化译有利于再现源语的特殊情感和语言内涵 ,回译成为外国经典的“回声” ,有利于展现公正客观的立场和拉近与受众的距离。上述方法的巧妙使用为《治国理政》英译本赢得了国际媒体的好评 ,也为中国政治文献翻译传播工作提供了有益启示。

#### 参 考 文 献

龚卫霖 2011,《官方话语的比较研究》,上海: 上海外语教育出版社。

冯庆华、李美 2001,《文体翻译论》,上海: 上海外语教育出版社。

管永前 2015,《习近平谈治国理政》海外传播效果初探,《对外传播》第 9 期。

贺显斌 2002 回译的类型、特点与运用方法,《中国科技翻译》第 4 期: 45—47,54。

李新烽 2013 中非友谊的基石: 真、实、亲、诚,《求是》第 9 期。

钱钟书,1984,林纾的翻译,《翻译研究论文集( 1949—1983)》,北京: 外语教学与研究出版社。

思果 2000,《翻译研究》,北京: 中国对外翻译出版公司。

小河乔伊 2013 外媒热议习近平出访,《青年参考》3 月 27 日第 28 版。

张芳 2013 回译研究综述: 回顾、现状与展望,《江苏外语教学研究》第 1 期: 81—84。

( 通讯地址: 200241 上海市东川路 500 号华东师范大学外语学院翻译系)

( 文字编校: 徐江)

## Titles , Abstracts and Key Words

### Translation of Chinese Literature: A Historical Perspective

by LIU Yunhong

**Abstract:** As Chinese culture is “going abroad,” translation of Chinese literature has garnered statewide attention with some controversies. Facing the gap between ideal and reality, some experts in the field of translation studies have shown more or less utilitarian tendencies which seek for quick success and are impatient for success, thus have some absolute or one-sided ideas in the discussion of translation texts, translation strategies and methods, and the dissemination of Chinese literature and culture. This paper proposes that a historical perspective should be adopted to study the translation of Chinese literature. In order to promote the translation of Chinese literature, we should return to the nature and aim of translation, consider the different stages of literary translation and the imbalance in cultural exchanges, and treat translation as a way of equal cultural exchange.

**Key words:** translation of Chinese literature; utilitarianism; historical perspective; translation; Chinese culture

### How to Tell China Stories —On the Translation of Chinese Literature in a Globalized World

by ZHANG Chunbai

**Abstract:** This essay discusses the translation of Chinese literature in a globalized world. It is pointed out that the poor reception of translated Chinese literary works in the West in the past few decades should not be imputed to the official patron (i. e. the Chinese government), Chinese ideology and translation strategies. Rather it was due to the lack of necessity in the target cultures for Chinese culture and literature. It is then observed that, in the process of globalization, with the development of China and the increasing cultural exchange between China and the West, there has arisen an increasingly keen interest in Chinese culture and literature in Western countries. In this process, it is further pointed out, more and more Chinese literary works have been translated into other languages by Western translators and their main translation strategy has been moving from the domestication side to the foreignization side in response to the increasing need and expectation of Western readers for genuine and undiluted Chinese culture and literature. The essay concludes that our whole concern should be how to satisfy this need and expectation for Chinese literature to reach the outside world.

**Key words:** globalization; the translation of Chinese literature; need of the target culture; reader expectation; translation strategies

### An Analysis of Discourse Strategies and Translation Approaches in Chairman Xi Jinping’s International Speeches

by DOU Weilin & WEN Jianping

**Abstract:** A national leader’s intercultural speech is an important kind of governmental discourse with great political significance. This study is an analysis of the discourse strategies adopted by Chairman Xi Jinping in his international speeches and their English translation approaches in the book *Xi Jinping: the Governor*. The analysis also incorporates comments on Xi’s speeches reported in the international media to determine the effect of communication. It is found that Xi has successfully used the people-first strategies such as “touching stories”, “ingenious quotation”, “vivid metaphors” and “common sayings”, which are highly appreciated by the target audience. These discourse features are well represented in the English version of the book through literal translation, transmigration and back translation. Enlightenment can be drawn from both the discourse strategies and their translation for more effective international communication of Chinese political discourse in the future.

**Key Words:** Xi Jinping’s International Speeches; people-first discourse features; English translation approaches